

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по учебно-методической работе

А.А.Панфилов

« 17 » 03 2016 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Межкультурная коммуникация**

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование

Профиль подготовки: Французский язык. Английский язык

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Семестр	Трудоем- кость зач. ед./час.	Лек- ций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. Работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экс./зачет)
4	2/72	18	-	-	54	зачёт
<b>Итого</b>	<b>2/72</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>54</b>	<b>зачёт</b>

Владимир 2016

*Handwritten signature*

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация» являются:

- изучение основных проблем межкультурной коммуникации, коммуникации и коммуникативных стилей в разных культурах, овладении основными понятиями и терминологией, а также в развитии культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных ситуациях межкультурных контактов.

- ознакомление студентов с основными понятиями и терминами когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, анализ связи теории коммуникации с семиотикой, лингвистикой, философией и теорией информации, с типичными ошибками при межкультурной коммуникации.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б.1. Вариативная часть. Дисциплины по выбору» ФГОС ВО по направлению подготовки ВО 44.03.05 – Педагогическое образование (бакалавриат). Профиль «Французский язык. Английский язык».

Для усвоения курса требуется владение основами теории языкознания, философии, страноведения и лингвострановедения, основами сопоставительного метода, базовыми практическими навыками владения немецким языком.

Знания, полученные в ходе изучения истории немецкого языка, будут использоваться в курсах лексикологии, интерпретации текста и теории перевода, в практике устной и письменной речи, а также в процессе написания курсовых и выпускных квалификационных работ.

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения данной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций (в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП):

Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4).

Способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5)

Владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5)

Готовность к взаимодействию с участниками образовательного процесса (ПК-6).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1) **Знать:** основные подходы современной теории межкультурной коммуникации к решению задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4), базовые культурологические характеристики основных видов языковой картины мира, в том числе изучаемых языков (ОК-5), основные вербальные и невербальные маркеры актуализации языковой картины мира в процессе коммуникации (ОПК-5), основные закономерности взаимодействия в условиях межкультурной коммуникации (ПК-6).

2) **Уметь:** применять основные положения межкультурной коммуникации применительно к различным видам языковой картины мира и коммуникативных актов (ОК-4), выявлять и обобщать закономерности актуализации национальной языковой картины мира в процессе коммуникации (ОК-5), выявлять и анализировать типичные ошибки межкультурной коммуникации (ОПК-5), применять социально-педагогический потенциал основных теоретических положений изучаемой дисциплины (ПК-6).

3) **Владеть:** основной терминологией межкультурной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4), навыками анализа

развития языковой картины мира определенного типа, в том числе в сравнительном аспекте (ОК-5), навыками прогнозирования и преодоления ошибок при межкультурной коммуникации (ОПК-5), навыками мотивации к изучению языка посредством основных положений изучаемой дисциплины (ПК-6).

В соответствии с Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. N 544н, указанный список может быть дополнен следующими компетенциями (трудовыми действиями):

- формирование общекультурных компетенций и понимания места предмета в общей картине мира;
- формирование навыков, связанных с информационно-коммуникационными технологиями.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ Межкультурная коммуникация

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

№ п / п	Раздел дисциплины (тема)	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)						Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости и (по неделям семестра, форма промежуточной аттестации (по семестрам)	
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС	КП / КР			
1	Развитие научных представлений о межкультурном взаимодействии	4	1-6	6					14		3/50%	Рейтинг-контроль № 1 (6 неделя)
2	Основы теории коммуникации	4	7-12	6					20		3/50%	Рейтинг-контроль № 2 (12 неделя)
3	Актуальные проблемы межкультурной	4	13-18	6					20		3/50%	Рейтинг-контроль № 3 (18

коммуникации на современном этапе										неделя)
<b>Всего</b>			<b>18</b>				<b>54</b>		<b>9 / 50%</b>	<b>зачёт</b>

## ТЕМАТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Содержание курса

#### 1. Развитие научных представлений о межкультурном взаимодействии.

Соотношение культуры и цивилизации. Исторический, этнический, социальный, теологический подходы к цивилизации. Треугольник Локка. Теория культурной эволюции В.И.Вернадского.

Вариант, инвариант культуры. Культура как фракталь. Системный подход к культуре. Прямые и обратные связи в культуре. Артефакт как основная структурная единица культуры. Корреляции как интегрирующее начало в системе “культура”. Метаартефакты при межкультурном взаимодействии. Флуктуация и бифуркация в системе “культура”.

Картина мира. Языковая картина мира. Основные параметры национальной картины мира: геополитический, исторический, этнопсихологический. Понятие языковой личности. Уровни языковой личности. Формирование вторичной языковой личности в процессе межкультурной коммуникации. Соотношение первичной и вторичной языковой личности. Перевод как проблема межкультурной коммуникации. Формирование вторичной языковой личности переводчика – задачи и проблемы.

#### 2. Основы теории коммуникации.

Понятие коммуникации. Коммуникация в природе и в человеческом обществе. Вербальная и невербальная коммуникация. Причины, задачи, виды, типы, стили, функции, аспекты коммуникации. Культура как вид коммуникативной системы.

Типы моделей коммуникации: философская (М.М.Бахтин), лингвистическая (Р.О.Якобсон), кибернетическая (Н.Винер). Код как знак коммуникации. Система культурных кодов. Несовпадение кодов. Шум в коммуникации.

Роль, место и невербальной коммуникации. Невербальная коммуникация в процессе межкультурной коммуникации. Типология ошибок в МКК и способы их профилактики.

#### 3. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации на современном этапе.

Межкультурная коммуникация как интегративная область гуманитарного знания. Объект, предмет, методы, история развития МКК. Категоризация культур по Холлу и Хофстеде.

“Свое” и “чужое”. Функции и типы предрассудков и этнических стереотипов. Перцепция и атрибуция. Культурная идентичность. Этноцентризм. Мультикультурализм. Культурный релятивизм. Социализация, инкультурация, аккультурация.

Культурная дистанция. Обрыв коммуникации. Культурный шок в процессе освоения чужой культуры. Модели культурного шока. Межкультурный конфликт и пути его разрешения. Языковой аффект, стресс и неуверенность в МКК. Риски межкультурной коммуникации.

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе предусмотрено использование активных и интерактивных форм занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Ведущими методами практических занятий являются: метод коллективного обсуждения, метод интерактивного тренинга.

Метод групповых дискуссий. Он сочетает отдельные свойства и функции тестов и деловых игр. Суть этого метода заключается в том, что нескольким участникам дается

одинаковое задание, которое они должны выполнить вначале индивидуально, затем посредством группового обсуждения должны принять общее решение.

Метод проектов – система обучения, при которой студенты приобретают знания в процессе планирования и выполнения постепенно усложняющихся заданий (проектов) в области сравнительно-исторического анализа языковых фактов. Применение метода проектов в обучении невозможно без привлечения исследовательских методов, базирующихся на теоретическом материале курса, таких как – определение проблемы, вытекающих из нее задач исследования; выдвижения гипотезы их решения, обсуждения методов исследования; анализ имеющихся данных.

При подготовке к практическим занятиям предусматривается активное использование работы с веб-ресурсами в Интернете, использование студентами поисковых систем с целью самостоятельного сбора информации. Обязательным является также использование *информационных технологий*: интерактивной доски для демонстрации презентаций, использования электронных образовательных ресурсов. Подробнее см. «Методические указания к практическим занятиям», представленные в УМК дисциплины.

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Формами контроля на занятиях являются: устный опрос студентов, проверка письменных заданий, оцениваются составление компьютерных презентаций и последующий отчет на занятиях, ответы и выступления в рамках дискуссий на занятиях. Студенты привлекаются к обсуждению и к самостоятельному поиску информации по изучаемым темам, а также к поиску соответствующей фактологической информации по отдельным языкам.

Текущий контроль и промежуточная аттестация знаний студентов проводятся в соответствии с «Положением о рейтинговой системе комплексной оценки знаний студентов во Владимирском государственном университете имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» от 16.05.2013.

### **Примерные задания для проведения рейтинг-контроля**

#### **Рейтинг-контроль № 1**

##### **Рейтинговый тест**

1. Артефакт культуры - это
  - a) произведение искусства
  - b) все вещи и явления неприродного происхождения
  - c) эталоны культурных ценностей
2. А. Тойнби был представителем
  - a) циклического подхода к развитию цивилизации
  - b) исторического подхода к развитию цивилизации
  - c) синергетического подхода к развитию цивилизации
3. Углы треугольника Дж. Локка образуют
  - a) природа-культура-техника
  - b) человек-природа-техника
  - c) культура-техника-человек
  - d) семиотика-природа-культура
  - e) природа-семиотика-техника
4. Бифуркация это -

- a) проникновение в культуру чужих артефактов
  - b) точка выбора вектора развития культуры
  - c) соотношение прямых и обратных связей в культуре
  - d) показатель коэффициента самоорганизации системы "культура"
5. Противоположностью гедонистической цивилизации является цивилизация
- a) гностическая
  - b) трансцендентная
  - c) сотериологическая
6. какие определения неверны
- a) Антропология - одна из первых наук о человеке и его культуре, которая исследовала поведение человека, становление норм, запретов, табу, связанных с включенностью человека в систему социокультурных отношений, влияние культуры на половой диморфизм, любовь как культурный феномен, мифологию как культурное явление и другие проблемы
  - б) В основе когнитивной антропологии лежит представление о культуре как системе символов, специфически человеческом способе познания, организации и ментального структурирования мира
  - в) Крупнейший историк XX в. В. фон Гумбольдт цивилизациями называет различные типы общества, т.е. фактически любой отдельный социокультурный мир
7. какие определения неверны
- a) В антропоцентрической парадигме изменились способы конструирования предмета лингвистического исследования, преобразился сам подход к выбору общих принципов и методов исследования, появилось несколько конкурирующих метаязыков лингвистического описания (Р. М. Фрумкина)
  - б) Формирование антропоцентрической парадигмы привело к развороту лингвистической проблематики в сторону человека и его места в культуре, поскольку в центре внимания культуры и культурной традиции стоит языковая личность во всем ее многообразии: я-физическое, я-социальное, я-интеллектуальное, я-эмоциональное, я-речемыслительное
  - в) В языке, по мнению сторонников когнитивной антропологии, заключены все когнитивные категории, лежащие в основе человеческого мышления и составляющие суть культуры
  - г) Эти категории не присущи человеку имманентно, они формируются в процессе приобщения человека к культуре
8. какие определения неверны
- a) В.А. Маслова полагает, что этнолингвистика и социоллингвистика - это принципиально разные науки
  - б) В.Н. Телия считает, что объектом лингвокультурологии является культурная информация не только сугубо национальная, но и общечеловеческая, например, закодированная в Библии, т.е. универсалии, присущие разным культурам
  - в) Лингвострановедение и лингвокультурология разнятся тем, что лингвострановедение изучает собственно национальные реалии, нашедшие отражение в языке
9. какие определения неверны
- a) Важнейшее свойство культуры, которое делает практически невозможной выработку единого и непротиворечивого определения культуры, - это ее постоянность
  - б) Важнейшее свойство культуры, которое делает практически невозможной выработку единого и непротиворечивого определения культуры, - это ее ограниченность
10. какие определения неверны
- a) Всеми учеными признается приоритет культуры над языком
  - б) Культуры существуют изолированно друг от друга
11. какие определения неверны

- а) Информационный подход акцентирует внимание на употреблении символов в культуре
- б) Язык - это «символическая вселенная» (Ю.М. Лотман)
12. какие определения неверны
- а) Лингвокультурология - это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке
- б) В центре современной этнолингвистики находятся лишь те элементы лексической системы языка, которые соотносимы с определенными материальными или культурно-историческими комплексами
13. Содержание концепта включает:
- а) все сведения об объектах или явлениях окружающего мира;
- б) наиболее общие, существенные признаки объекта или явления;
- г) научно-верифицированные сведения об объектах или явлениях окружающего мира.
14. Концепты формируются в сознании человека:
- а) определенным единым конвенциональным образом;
- б) разнообразными способами, исходя из форм обыденного познания.
15. Для формирования концептов и их существования язык:
- а) обязателен;
- б) не обязателен;
- в) является вспомогательным средством.
16. В языке концепт может быть вербализован:
- а) отдельным словом, фразеологической единицей;
- б) словосочетанием или предложением;
- в) текстом;
- г) всеми вышеуказанными способами.
17. Ядро концепта представляет собой:
- а) конкретно-образные характеристики предмета, явления;
- б) абстрактные признаки как результат отражения специальных знаний о предметах, явлениях;
- в) ядро концепта невозможно выделить.
18. Концепт имеет:
- а) жесткую структуру;
- б) изменчивую, постоянно обновляемую структуру;
- в) не имеет структуры вообще.
19. Гештальт «университет» будет представлять начальную ступень познания для:
- а) человека без высшего образования;
- б) студента-выпускника;
- в) преподавателя университета.
20. Языковые средства своими значениями передают концепт:
- а) полностью;
- б) частично;
- в) не передают вообще.

## **Рейтинг-контроль № 2**

### **Рейтинговый тест**

1. Коммуникации – это ...

- а. первое условие существования всякой организации
- б. обмен информацией между двумя или более людьми
- с. область знаний и профессиональной деятельности, направленных на формирование и обеспечение достижения целей организации путем рационального использования имеющихся ресурсов

- d. управление определенными сферами деятельности организации или ее звеньев
2. Массовая коммуникация – это ...
- a. процесс распространения информации с помощью технических средств
  - b. руководители различного уровня, занимающие постоянную должность в организации и наделенные полномочием в области принятия решения
  - c. процесс распространения знаний, духовных ценностей, моральных и правовых норм с помощью печати, радио, кинематографа, телевидения на численно большее рассредоточенные аудитории
  - d. совокупность компонентов обеспечивающих передачу сообщения
3. Результативность коммуникации во многом определяет:
- a. форма сотрудничества, при которой отдельные участники производственного процесса или группы выполняют различные трудовые операции
  - b. эффективная обратная связь
  - c. стратегическая ориентация организации
  - d. особенности социально-экономических систем
4. Автором наиболее известной сегодня модели коммуникации является:
- a. Юрий Лотман
  - b. Маршал Маклюен
  - c. Роман Якобсон
  - d. Безил Бернштейн
5. К функциям коммуникаций относятся:
- a. мотивационная
  - b. экспрессивная
  - c. аналитическая
  - d. стратегическая
6. К межличностным барьерам коммуникации относятся:
- a. внутриличностные
  - b. мотивационные
  - c. формальные
  - d. семантические
7. К личностным барьерам коммуникации относятся:
- a. система ценностей
  - b. невербальные средства коммуникации
  - c. проксемика
  - d. многозначность символов
8. В модель коммуникации Итамар-Эвен-Зохара входят следующие составляющие:
- a. декодирующее устройство
  - b. канал
  - c. код
  - d. кодирующее устройство
9. Минимизация различий в процессе коммуникации соответствует
- a. комплиментарному сценарию
  - b. симметричному сценарию
  - c. аффективному сценарию
10. Изучение коммуникации как процесса обмена ценностями характеризует
- a. интерактивный аспект коммуникации
  - b. гносеологический аспект коммуникации
  - c. аксиологический аспект коммуникации
11. Использование пространственных отношений при коммуникации изучает
- a. кинесика
  - b. такесика
  - c. сенсорика



- d. проксемика
12. Жесты, которые могут заменять определенные слова называются
- модальные
  - конвенциональные
  - иллюстраторы
  - ритуальные
13. Непрямой стиль коммуникации на практике как правило сочетается
- с инструментальным стилем
  - с аффективным стилем
  - с вычурным (искусным) стилем
  - с личностным стилем
14. Какой из видов коммуникации характеризуется неличным общением в присутствии каких-либо посредников?
- межличностная;
  - массовая коммуникация;
  - групповая коммуникация;
  - межгрупповая коммуникация;
  - внеличностная.
15. Какой из видов коммуникации характеризуется распространением информации на численно большие, рассредоточенные аудитории?
- межличностная коммуникация;
  - массовая коммуникация;
  - групповая коммуникация;
  - межгрупповая коммуникация;
  - рассредоточенная коммуникация.
16. Расположите этапы передачи и восприятия сообщения в процессе коммуникации в логической последовательности...
- вербализация (проговаривание);
  - невербальное поведение;
  - восприятие вербального сообщения;
  - осмысление идеи;
  - осознание идеи для сообщения;
  - восприятие невербального поведения.
17. Что является предметом любого коммуникативного воздействия в первую очередь?
- поведение человека;
  - состояние человека;
  - духовно-психологическая сфера человека;
  - отношение человека;
  - покупательная способность человека.
18. Какая из перечисленных характеристик не входит в понятие информационной деятельности?
- создание информации;
  - размножение информации;
  - отмывание информации;
  - сохранение информации.
  - хранение информации.
19. Эффективная межличностная коммуникация – это...
- умение найти адекватную тему общения
  - способность разбираться в самом себе
  - максимальное достижение поставленных целей
  - способность прогнозировать коммуникационную ситуацию

е. развитие навыков компетентного коммуникатора

20. Система взаимосвязей, позволяющих получить практически одновременный доступ к социально значимым сообщениям большому числу людей независимо от места расположения, положения, социального статуса, – это...

- a. внутригрупповая коммуникация
- b. массовая коммуникация
- c. локальная коммуникация
- d. межгрупповая коммуникация

### Рейтинг-контроль № 3

#### Рейтинговый тест

Ознакомьтесь с приведенными ниже высказываниями эксперта и определите стадию освоения чужой культуры, на которой он находится:

*1. Отрицание 2. Оборона 3. Преуменьшение 4. Принятие 5. Адаптация 6. Интеграция*

1. «У нас не должны возникать проблемы и конфликты при взаимодействии с другими народами, если мы говорим на одном языке».

Стадия: \_\_\_\_\_

2. «Чем больше я узнаю о культуре страны изучаемого языка, тем лучше я владею этим иностранным языком».

Стадия: \_\_\_\_\_

3. «Когда я путешествую по другим странам, я вдруг понимаю, насколько в моей стране лучше».

Стадия: \_\_\_\_\_

4. «Лучший способ ладить с другими – быть самим собой».

Стадия: \_\_\_\_\_

5. «Где-то в глубине мы все одинаковы – просто каждый человек старается вести по-своему счастливую жизнь».

Стадия: \_\_\_\_\_

6. «Общение с людьми, принадлежащими к разным культурам и обладающими другим опытом, обогащает мою жизнь».

Стадия: \_\_\_\_\_

7. «Почему мы всегда должны обращать внимание на то, что делает людей разными? Люди есть люди, в конце концов».

Стадия: \_\_\_\_\_

8. «В других странах люди не такие [любое положительное качество], как в моей стране».

Стадия: \_\_\_\_\_

9. «Когда я оцениваю конфликтную ситуацию, я обычно рассматриваю ее с позиций разных культур».

Стадия: \_\_\_\_\_

10. «Я много путешествовал и понял, что значимых различий между представителями разных культур нет».

Стадия: \_\_\_\_\_

11. «Как правило, мне нравятся различия между собой и представителями других культур».

Стадия: \_\_\_\_\_

12. «В любой стране можно чувствовать себя, как дома, если знать достаточно о культуре этой страны».

Стадия: \_\_\_\_\_

13. «Я только начал узнавать больше об этой культуре. Удивительно, сколько общего у нее с культурой моей страны».

Стадия: \_\_\_\_\_

14. «Особенности поведения представителей других культур, о которых я узнал, мне очень интересны. Однако если я буду вести себя подобным образом, я буду чувствовать себя некомфортно».

Стадия: \_\_\_\_\_

Ознакомьтесь с приведенными ниже высказываниями и определите для каждого случая, является ли коммуникация высококонтекстуальной (В) или низкоконтекстуальной (Н):

15. Коллега присылает Вам электронное письмо с предложением пойти на вечеринку, и Вы отвечаете: «У меня много работы, отчеты, но я хотел(а) бы пойти». Вы знаете, что не пойдете на вечеринку, однако Вы уверены, Ваш друг поймет это из данного электронного письма.

Ответ: \_\_\_\_\_

16. Вам приходит сообщение от руководителя: «Вы сможете остаться после окончания рабочего времени для встречи со мной?». Вы воспринимаете это скорее как вежливое требование остаться после работы, а не как вопрос, можете ли Вы действительно остаться или нет.

Ответ: \_\_\_\_\_

17. Когда Вы не согласны с коллегами, в электронных письмах Вы используете вопросы, чтобы намекнуть, что у Вас другое мнение.

Ответ: \_\_\_\_\_

18. Вам комфортно, когда Вы предельно откровенны со своими коллегами, и Вы пишете им в электронных письмах, что недовольны, если они что-либо не выполнили.

Ответ: \_\_\_\_\_

19. Вы считаете нормальным написать в письме руководителю: «Я не согласен».

Ответ: \_\_\_\_\_

20. Если Вы чего-либо хотите, Вы считаете, что лучше всего открыто попросить об этом в письменной форме.

Ответ: \_\_\_\_\_

### **Организация самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью дисциплины «Межкультурная коммуникация» и рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, который выступает как важный резерв фактора учебного времени. В основу заданий для самостоятельной работы студентов положен принцип интегрированного обучения, предполагающий комплексную организацию учебного материала для взаимосвязанного обучения теоретическим и практическим аспектам данного курса.

#### **Примерные задания для самостоятельной работы студентов**

- Приведите примеры ситуации межкультурной коммуникации из вашего личного опыта. Проанализируйте ее.
- Сравните определения межкультурной коммуникации разных ученых. Какое из них вам кажется наиболее полным? Обоснуйте ваш выбор.
- О.А. Леонтович пишет, что Россия на протяжении всей своей истории испытывает значительные влияния как с Запада, так и с Востока и занимает промежуточное место между низкоконтекстными и высококонтекстными культурами. С одной стороны, русские гордятся своей прямоотой и выражают информацию достаточно эксплицитно; с другой стороны, в эмоциональной сфере они тяготеют к кодированию части информации в имплицитной, косвенной, осложненной форме [Леонтович, 2007, с. 33]. Насколько вы согласны с приведенным мнением? Приведите аргументы за и против.
- Опираясь на следующий текст, спрогнозируйте возможные сложности, которые могут возникнуть при общении представителей высококонтекстных и

низкоконтекстных культур.

*Алан, стажирющийся на японской фирме, собирался на свое первое рабочее собрание. Поскольку в программу были включены спорные вопросы, Алан ожидал интересной дискуссии. Но собрание оказалось довольно скучным: никто не высказывал мнений за и против. Вместо этого было задано несколько вопросов, и некоторые члены коллектива коротко прокомментировали положительные стороны предлагаемого решения. Алан слышал, что часть сотрудников была не согласна с решением, но они всего лишь задали несколько мелких вопросов. Один из членов комитета возразил; на некоторое время воцарилась тишина, никто не ответил. Затем председатель спросил, есть ли еще вопросы и комментарии, и закрыл обсуждение. Не было даже голосования. Под конец Алану казалось, что никакого серьезного обсуждения вообще не было*

- Проанализируйте русскую и изучаемую культуры по параметрам теории Г. Хофстеде. По какому параметру наблюдается больше сходств или различий между сопоставляемыми культурами?

- Прокомментируйте отрывки из книги В. Аксенова «В поисках грустного бэби» с точки зрения того, как трансформируется языковая картина мира коммуникантов при вступлении в межкультурное общение.

*Явился менеджер, молодой человек, мистер Брик. <...>*

*- Я должен вам, наши дорогие новоселы, показать одну вещь, которая может вас основательно удивить, но впоследствии, я гарантирую, доставит вам удовольствие и облегчит трудности быта. <...> Вот, посмотрите, перед вами кнопка, - сказал он. - Стоит вам ее нажать, как через непродолжительное время эти стальные двери откроются и перед вами окажется небольшое кубическое помещение. Входите внутрь без опаски. - Он проделал вышеописанную операцию, и мы вошли в лифт. - На этой панели, - продолжал мистер Брик, - вы видите кнопки с указанием этажей. <...> Вы нажимаете вот эту кнопку, и двери этого кубического помещения закрываются. НЕ впадайте в панику, друзья, кабина благополучно доставит вас на уровень улицы Вайоминг, где эти двери откроются автоматически. Ту же самую процедуру вам нужно проделать и для подъема, только в обратном порядке. Не правда ли, не так уж сложно?*

*- Дейв, ради Бога не говорите нам, будто вы думаете, что в России нет лифтов, - сказали мы ему на американский манер. Мистер Брик был, очевидно, смущен. Россия с лифтами? Эта новость, должно быть, разрушила целую образную систему. Теперь он показывал все прочее оборудование в небрежной, даже как бы пренебрежительной манере: вот, мол, тут вот этот пусячок, вот, мол, еще эдакая фиговина, давно известная в просвещенной России... а между тем о многом из этого оборудования мы и в самом деле знали только понаслышке.*

- Если известно, что для жителей Саудовской Аравии показать подошву своих ботинок - оскорбление, то какие рекомендации можно было бы дать американским бизнесменам, стремящимся установить длительные контакты в названной стране? Обоснуйте ваши рекомендации. Почему на названную особенность жителей арабских стран следует обратить внимание в первую очередь именно американцам?

- Как расценит европеец, не знакомый с традициями восточных народов, поведение своих собеседников-арабов, которые во время беседы не смотрят в глаза?

- Определите, на какой стадии вхождения в инокультурное общество находятся авторы следующих отрывков?

*А) Америка, год — 1998, город - любой, русский магазин. Покупатель - продавцу: Мне полпаунда свис-лоу-фетного творогу. Продавец: Тю!.. Та разве ж творог - свис-лоу-фетный? То ж чиз! Покупатель (удивляясь): Чиз?*

*Очередь (в нетерпении): Чиз, чиз! Не задерживайте, люди ж ждут!*

*Покупатель (колеблясь): Ну свесьте полпаунда чизу.*

*Продавец: Вам послысит или целым писом? (Т. Толстая)*

Б) Сейчас я уже почти американец. Я привык к тому, что меня раньше раздражало, например, к запаху попкорна в кинотеатрах, к слабому американскому кофе, к тому, что футболом называется не-футбол, я привык ставить месяц впереди числа, говорить «у-упс» вместо «оп» и «ауч» вместо «ой», потряхивать кистью правой руки, будто обжегся, если что-нибудь непомерно дорого... Будучи американцем, я уже свободен от безоговорочного восхищения, я вижу не только светлые окна, но и затхлые углы моего нового дома, будучи им «почти», я все-таки временами почесываю себе башку: а не вышвырнут ли меня и отсюда за критиканство?» (В. Аксенов).

В) Я чувствую себя русским, поскольку я родился в России и пишу свои произведения по-русски, я чувствую себя французом, поскольку я жил в Париже, я чувствую себя англичанином, поскольку я учился в Англии и пишу свои произведения по-английски (В. Набоков).

- Русский философ И. А. Ильин в своей книге «О грядущей России» говорит о том, что между западной и восточно-русской культурой выросло глубокое различие: «У нас вся культура иная, своя; и притом потому, что у нас иной, особый духовный уклад. У нас совсем иные храмы, иное богослужение, иная доброта, иная храбрость, иной семейный уклад; у нас совсем другая литература, другая музыка, театр, живопись, танец; не такая наука, не такая медицина, не такое чувство ранга, не такое отношение к нашим героям, гениям и царям.

И притом наша душа открыта для западной культуры: мы ее видим, изучаем, знаем, и если есть чему, то учимся у нее; мы овладеваем их языками и ценим искусство их лучших художников; у нас есть бар вчувствования и перевоплощения.

У европейцев этого дара нет. Они понимают только то, что на них похоже, но и то искажая все на свой лад. Для них русское инородно, беспокойно, чуждо, странно, непривлекательно. Их мертвое сердце - мертво и для нас. Они горделиво смотрят на нас сверху вниз и считают нашу культуру или ничтожной, или каким-то большим и загадочным «недоразумением».

Согласны ли вы с этой точкой зрения?

- Составьте список рекомендаций для преодоления депрессии, которые вы могли бы дать другу, эмигрировавшему в другую страну.

- Составьте список наиболее распространенных, на ваш взгляд, стереотипов своей культурной группы.

- На каких стереотипных представлениях основаны следующие анекдоты?

А) Тонет корабль. Капитан просит пассажиров перебраться в шлюпки, но пассажиры боятся спрыгнуть с борта. Тогда капитан подходит к каждому пассажиру, что-то говорит им на ухо, и все быстро прыгают в шлюпки. Помощник интересуется:

- Капитан, а что вы им такое сказали?

- К каждому свой подход. Немцам я сказал, что это приказ. Американцам сказал, что это патриотично. А русским - что это запрещено.

Б) Социологический эксперимент: двое мужчин и женщина на необитаемом острове.

Французы: мило живут втроем.

Англичане: живут порознь, потому что их забыли представить друг другу при посадке.

Русские: Маша любит Васю, но живет с Петей; никто не помнит, с чего это началось; все ужасно запутано, все несчастны.

Евреи: достали где-то еще одну женщину.

- Согласны ли вы с высказыванием Андерсена? Мотивируйте свое мнение.

Культуры, предпочитающие тесный контакт, в том числе тактильный, в основном, располагаются в регионах с теплым климатом, а те культуры, где люди предпочитают общаться на расстоянии и меньше соприкасаться физически, находятся преимущественно в холодном климате. Следовательно, культуры, расположенные в холодном климате, ориентируют своих членов на достижение цели и

выполнение конкретной задачи, а культуры, расположенные в теплом климате, ориентируют своих членов на межличностные отношения, пронизанные теплотой и включенностью.

- Молодой представитель американской фирмы на официальном приеме в японской фирме-партнере похлопал небрежно по плечу пожилого президента фирмы и сказал шутливо несколько неформальных слов. Президент японской фирмы побледнел, не прощаясь, он покинул прием и не стал поддерживать отношения с этой американской фирмой.

Определите причину неудачной коммуникации.

- Попробуйте воспроизвести некоторые из жестов и телодвижений, описанных в следующих текстах. Как вы себя при этом чувствуете? Воздействует ли язык тела на ваше самоощущение?

А) Японцы при приветствии сгибаются пополам, застывают на месте и опускают головы. Потом украдкой бросают взгляд, чтобы обоим выпрямиться одновременно. Тот, кто опережает другого, считается мужланом.

Б) Эскимосы в некоторых местностях приветствуют чужеземцев ударом кулака по голове или по плечам. Жители северо-западных районов Амазонки хлопают друг друга по спине в знак приветствия.

Полинезийцы обнимаются и потирают друг другу спину.

Г) Южноамериканские испанцы (мужчины) приветствуют друг друга стереотипным объятием: голова над правым плечом партнера, три хлопка по спине, голова над левым плечом партнера, еще три хлопка.

Д) Двое курдов при встрече хватают друг друга за правую руку, поднимают руки, не разжимая их, и попеременно целуют друг другу руки.

Ж) Андаманы садятся друг другу на колени в знак приветствия, обнимаются за шею и при этом плачут: так приветствуют друг друга братья, отец и сын, мать и дочь, муж и жена и даже друзья; интересно, что при этом муж садится на колени жене. При прощании андаманы подносят руку ко рту и тихонько дуют на нее.

- Посмотрите иностранный фильм, выключив звук, обратите внимание на невербальную коммуникацию между героями. Расскажите о своих наблюдениях.

- Существуют ли невербальные знаки, которые в России считаются неприемлемыми с точки зрения закона, здравого смысла?

- Какие советы в отношении невербального поведения вы могли бы дать своим друзьям, отправляющимся в другую страну?

- И. Ричмонд пишет, что для русских характерен коммуникативный пессимизм. Он отмечает, что у русских принято приветствовать другого выражением «Как дела?», а отвечать «Ничего», что значит «ничего плохого не случилось/» (И. Ричмонд переводит это выражение на английский как not too bad (не слишком плохо)). *Редко встретишь русского, кто ответит «хорошо» или «отлично». Даже если у кого-то все действительно хорошо, он не скажет ничего более волнующего, чем ничего или нормально. Только из дальнейшей беседы можно понять, что у него все действительно хорошо.*

Прокомментируйте высказывание И. Ричмонда. Приведите примеры из литературы, публицистики, собственного опыта, связанные с «коммуникативным пессимизмом» в поведении русских.

- Составьте список тем, которые, на ваш взгляд, табуированы в русском коммуникативном поведении.

- Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин пишут, что для русского человека приоритетен разговор по душам. Иностранцу очень трудно объяснить, что это такое. Это разговор преимущественно дома, в неформальной обстановке, когда обе стороны жалуются друг другу на жизнь, обещая дружбу и поддержку, взаимопонимание. Любые темы допустимы, могут задаваться любые вопросы. Русские любят изливаться, даже

выворачивать душу перед собеседником и не стесняются это делать. Русский человек может обидеться, если собеседник «не пускает» его к себе в душу, таких людей не любят, считают, что они скрывают что-то плохое. Отсутствие разговора по душам в ситуации долгого разговора один на один рассматривается как уклонение от искренности.

Согласны ли вы с этой точкой зрения? Всегда ли человек, уклоняющийся от разговора по душам, оценивается негативно?

• Прочитайте и прокомментируйте следующий диалог:  
*Вадим: Так вы бизнесмен?! Это очень интересно! А что вы делаете в Москве?*

*Иван: У меня здесь тоже работа.*

*Вадим: Наверно, вы миллионер. Я думаю, что у вас фирма в Москве... Вы богатый человек! Очень интересно! А я - Вадим Борисович Звонов- кинокритик. Вот, пожалуйста, моя визитка. А вы, простите...*

*Иван! Иван Николаевич Козлов (Стернин).*

Нарушен ли речевой этикет с точки зрения русского коммуникативного поведения? С точки зрения коммуникативного поведения французов, немцев, англичан, американцев?

• Л. Броснахан отмечает, что русские обычно не скрывают эмоций в радости, но стараются скрыть негативные чувства, англичане же, к примеру, не скрывают как те, так и другие. В официальном поведении русские заметно сдержаны в проявлении негативных эмоций, а позитивные эмоции проявляются в официальном общении более ярко. В неофициальном общении русские выражают негативные эмоции гораздо чаще и свободнее.

Согласны ли вы с мнением Л. Броснахана? Аргументируйте свою позицию.

• Многие исследователи отмечают бытовую неулыбчивость русского человека. Этот факт поддерживается во многом и русским фольклором, где можно встретить массу поговорок и пословиц против смеха и шуток. Выпишите их из словаря В. Даля «Пословицы русского народа». Подумайте, какие существуют причины бытовой неулыбчивости русских.

### ***Требования на зачете по дисциплине "Межкультурная коммуникация"***

Зачет по дисциплине "Межкультурная коммуникация" проводится в устной форме.

Билет содержит два теоретических вопроса.

#### Вопросы к зачету

- 1) Культура и цивилизация. Происхождение понятий. Различные подходы к типологии цивилизаций.
- 2) Культура как инвариант. Варианты культуры Концепция биосферы и ноосферы В.И. Вернадского. Треугольник Локка.
- 3) Функционирование прямых и обратных связей в культурном и межкультурном взаимодействии.
- 4) Характеристика системы "культура": основные элементы. Культура как фракталь.
- 5) Корреляция в системе "культура". Характеристика культуры как централизованной, открытой, самоорганизующейся, нестабильной системы
- 6) И. Пригожин о флуктуации и бифуркации. Флуктуации в культуре и языке.
- 7) Теория деятельности как методологическая основа теории коммуникации. Коммуникация и культура. Коммуникация в технике и живом мире.
- 8) Основные типы моделей коммуникации. Философская модель М.М. Бахтина. Лингвистическая модель коммуникации Р.О. Якобсона.
- 9) Код и шум в коммуникации. Система культурных кодов.

- 10) Происхождение термина “межкультурная коммуникация”. Э. Холл о межкультурной коммуникации. Диалог культур. Конфликт культур. Понятие “культурной дистанции”.
- 11) Кинесика как вид невербальной коммуникации.
- 12) Проксемика как вид невербальной коммуникации.
- 13) Сенсорика как вид невербальной коммуникации.
- 14) Виды, аспекты, типы, функции, стили коммуникации.
- 15) Языковая личность” в контексте коммуникативной деятельности.
- 16) Формирование “вторичной языковой личности” Переводчик как “вторичная языковая личность”.
- 17) Основные составляющие невербального общения. Адекватное использование невербальных средств. Проблема соотношения вербального и невербального компонента в процессе МКК.
- 18) Типология ошибок в межкультурной коммуникации.
- 19) Картина мира и языковая картина мира. Основные характеристики национальной картины мира. Географический, исторический, этнический факторы национальной концептосферы.
- 20) Гендерная картина мира и язык.
- 21) Возрастная картина мира и язык.
- 22) Социальная картина мира и язык.
- 23) Основные этапы формирования межкультурной коммуникации как отдельной отрасли знания.
- 24) Категоризация культур по Э.Холлу и Г Хофстеде.
- 25) Понятие "свой - чужой" в межкультурной коммуникации. Функции и типы предрассудков.
- 26) Сущность и формирование культурной идентичности. Инкультурация и социализация. 27) Стереотип. Основные источники формирования культурных и этнических стереотипов.
- 28) Аккультурация. Основные этапы и виды протекания.
- 29) Понятие культурного шока. Виды и признаки культурного шока.
- 30) Идеология мультикультурализма. Межкультурная толерантность.

#### Критерии оценки ответа на зачете

**«Отлично»** (91-100 баллов) ставится в случае, если студент показывает осмысленное знание законов системного развития культуры, понимает их взаимосвязь с особенностями лингвокреативной деятельности человека, умеет увязывать основные этапы развития языка с основами теории коммуникации, отвечает на дополнительные вопросы, задаваемые в рамках обсуждаемого вопроса, способен выявить системные параметры языковой культуры современного общества.

**«Хорошо»** (74-90 баллов) ставится в случае, если студент показывает знание основных закономерностей социокультурного развития, может связать их с коммуникативными критериями той или иной лингвокультурной общности, но не владеет в полном объеме терминологией предмета, не увязывает те или иные персоналии с обсуждаемым вопросом, не в полном объеме владеет материалом, предназначенным для самостоятельного изучения.

**«Удовлетворительно»** (61-73 баллов) ставится в случае, если студент показывает знание основных закономерностей лингвокультурного сообщества, но не может убедительно связать их с современным состоянием глобальной межкультурной коммуникации. Знания об общей теории коммуникации и когниции отрывисты и разрозненны.



«Неудовлетворительно» (менее 61 балла) ставиться в случае, если студент не может показать основные закономерности обсуждаемых явлений, не умеет объяснить особенности состояния обсуждаемого явления в конкретном национальном языке, не может описать основные критические зоны межкультурной коммуникации и пути выхода их межкультурного конфликта.

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **а) основная литература**

1. Лобжанидзе А.А., Заяц Д.В. Этнокультурные регионы мира [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704223979.html>] : учебное пособие / А.А. Лобжанидзе, Д.В. Заяц. - М. : Прометей, 2013 - 240 с. - 978-5-7042-2397-9 (электронная библиотека ВлГУ)
2. Методические указания к лекционному курсу и по организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Межкультурная коммуникация» (Электронная публикация). - Сост. Е.Е. Чикина. – Владимир: ВлГУ, 2012 – 113 с. (электронная библиотека ВлГУ, доступ по адресу: <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/2655>) (электронная библиотека ВлГУ)
3. Сорокина Н. В. Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=445197>]: Монография / Н.В. Сорокина. - М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2014 - 265 с. - 978-5-369-01325-0 (электронная библиотека ВлГУ)
4. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=542898>]: /Садохин А.П. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016 - 288 с. - 978-5-16-104204-5 (электронная библиотека ВлГУ)

### **б) дополнительная литература**

1. Дубинский В. И. Невербальный язык немцев: [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://znanium.com/catalog.php?item=tbk&code=84&page=4#none>]: Монография/Дубинский В.И. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016 - 82 с. - 978-5-16-011284-8. (электронная библиотека ВлГУ)
2. Зинченко В.Г. Словарь по межкультурной коммуникации: [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508439.html>]: Понятия и персоналии / В.Г. Зинченко. - М.: Флинта: Наука, 2010 - 136 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0843-9 (электронная библиотека ВлГУ)
3. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=469331>]: учеб. пособие. - М. : Логос, 2011 - 224 с. - 978-5-98704-127-9. (электронная библиотека ВлГУ)
4. Радбиль Т.Б. Основы изучения языкового менталитета [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507005.html>] : учеб. Пособие. - М. : ФЛИНТА, 2010 - 328 с. - 978-5-9765-0700-5. (электронная библиотека ВлГУ)
5. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=226335>]: Учебное пособие / Е.Н. Белая. - М.: Форум, 2011 - 208 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование). ISBN 978-5-91134-493-1. (электронная библиотека ВлГУ)

### **в) периодические издания:**

1. Филологические науки. Доклады высшей школы.
2. Филологические науки. Вопросы теории и практики.


г) интернет-ресурсы  
<http://yazykoznanie.ru>

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для обеспечения данной дисциплины необходима лекционная аудитория; проекционный аппарат; компьютерный класс для самостоятельной работы студентов с Интернет; копировальный аппарат, сканер.


Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 44.03.05 Педагогическое образование и профилю подготовки «Французский язык. Английский язык».

Рабочую программу составил доцент кафедры немецкого и французского языков

Чикина Е.Е. 

Рецензент

зам. директора по учебно-воспитательной работе МБОУ «Лицей № 17» города Владимира

Кокурина Е.Ю. 



Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Немецкого и французского языков

Протокол № 8 от 15.03.16 года

Заведующий кафедрой  Т.М. Тяпкина

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 44.03.05 Педагогическое образование

Протокол № 3 от 17.03.16 года

Председатель комиссии  М.В. Артамонова